

Modified Enlarged 24pt
OXFORD CAMBRIDGE AND RSA EXAMINATIONS

Monday 4 October 2021 – Afternoon

A Level Latin

H443/01 Unseen Translation

Time allowed: 1 hour 45 minutes
plus your additional time allowance

YOU MUST HAVE:
the OCR 12-page Answer Booklet
DO NOT USE:
a dictionary

READ INSTRUCTIONS OVERLEAF



INSTRUCTIONS

Use black ink.

Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.

Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.

Answer ALL the questions.

INFORMATION

The total mark for this paper is 100.

The marks for each question are shown in brackets [].

ADVICE

Read each question carefully before you start your answer.

SECTION A: Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English. Please write your translation on alternate lines. [50]

A battle between the Romans and the Etruscans was slow to start. It ended with a Roman victory but with a great loss of life on both sides.

The Etruscans spent the first day deliberating whether to accelerate the war or draw it out.

postero die, ubi celeriora consilia
magis placuere ducibus, Etrusci
armati in aciem procedunt. quod
postquam consuli nuntiatum
est, iubet ut prandeant milites 5
firmatisque cibo viribus arma
capiant. dicto paretur. consul ubi
suos paratos vidit signa extra
vallum proferri iussit et haud procul
hoste instruxit aciem. aliquamdiu 10

intenti utrimque steterunt
expectantes ut pugna inciperet,
et prius sol meridie se inclinavit
quam telum hinc aut illinc emissum
est. inde, ne infecta re abiretur, 15
clamor ab Etruscis oritur et signa
inferuntur. nec segnius a Romanis
pugna initur.

concurrunt infensis animis;
numero hostis, virtute Romanus 20
superat; anceps proelium multos
absumit. ubi tamen secunda acies
Romana ad primam, integri fessis,
successerunt, Etrusci circa signa
omnes ceciderunt. nullo umquam 25
proelio fugae minus nec plus
caedis fuisset, nisi Etruscos nox
texisset, ita ut victores antequam
victi pugnandi finem facerent. post
occasum solis ab utroque in castra 30
reditum est. ex hostium exercitu
prima tota acies deleta fuerat; apud

**Romanos tantum vulnerum fuit ut
plures post proelium decesserint
quam ceciderant in acie.**

35

Livy 9.32 (adapted)

NAMES

Etrusci, -orum (m pl)

Etruscans

WORDS

prandeo, -ere

I have breakfast

meridies, -ei (m)

midday

infectus, -a, -um

unfinished

integer, integra,

integrum

fresh

succedo, -ere, successi,

successus

I come to help

SECTION B: Unseen Verse

- 2 (a) Translate the following passage into English. Please write your translation on alternate lines. [45]

Ovid, who has been exiled from Rome to the land of the Sarmatians on the Black Sea, complains to his wife about the place and the people. Even his ability to speak and write Latin has suffered.

No doubt, my dearest, you ask how I am: I am wretched – this is the brief sum of my misfortunes.

detineo studiis animum falloque dolores,
experior curis et dare verba meis.

quid potius faciam desertis solus in oris,
quamve malis aliam quaerere coner
opem?

5

sive locum specto, locus est inamabilis,
et quo

esse nihil toto tristius orbe potest,
sive homines, vix sunt homines hoc

nomine digni,	10
quamque lupi saevae plus <u>feritatis</u>	
habent.	
non metuunt leges, sed cedit viribus	
<u>aequum</u> ,	
victaque pugnaci iura sub ense	15
iacent.	
pellibus et <u>laxis</u> <u>arcent</u> mala frigora	
<u>bracis</u> ,	
oraeque sunt longis horrida tecta	
comis.	20
ille ego Romanus vates (ignoscite,	
Musae)	
Sarmatico cogor plurima more loqui.	
<u>en</u> pudet et fateor, iam <u>desuetudine</u>	
longa	25
vix subeunt ipsi verba Latina mihi.	
nec dubito quin sint et in hoc non pauca	
libello	
barbara: non hominis culpa, sed ista	
loci.	30
Ovid, 'Tristia' 5.7.39–60 (with omissions)	

NAMES

Musae, -arum (f pl)

Sarmaticus, -a, -um

Latinus, -a, -um

the Muses

**Sarmatian, of the
region of Sarmatia**

Latin

WORDS

detineo, -ere

do verba (+ dat.)

feritas, -atis (f)

aequum, -i (n)

laxus, -a, -um

arceo, -ere

bracae, -arum (f pl)

en

desuetudo, -inis (f)

I occupy, engage

**I give empty words
to, i.e. cheat**

wildness

fairness, justice

loose

I keep away

trousers

look!

disuse, neglect

2 (b) Write out and scan lines 27–30:

**nec dubito quin sint et in hoc non
pauca libello**

**barbara: non hominis culpa, sed
ista loci. [5]**

END OF QUESTION PAPER

BLANK PAGE

BLANK PAGE



Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.